

Особенности психологии билингвов

Волкова Татьяна Валерьевна, методист образовательного центра Юго - Западного окружного управления образования Департамента образования города Москвы, координатор международных проектов, куратор семейных детских садов.

Кудрявцева Екатерина Львовна, канд.пед.наук, научный сотрудник Института иностранных языков и медиа-технологий Университета Грайфсвальда (ФРГ)

В условиях современной социально – экономической ситуации России и особенно российских мегаполисах сложилась новая образовательная ситуация, для которой характерны увеличение количества мигрантов, под которых требуется корректировать педагогический процесс. При этом под «мигрантами» принято понимать выходцев из бывших стран СНГ, других же называть «иностранцами». Хотя «мигранты» - понятие более широкое и включает и тех, и других.

Поликультурное образование на данный момент является более широким понятием и просто красивым названием того, что в Программах развития образования называется прозаично «работа с детьми-мигрантами».

Мигрантов следует условно разделить на две группы: высокооплачиваемых специалистов, которые приезжают для выполнения квалифицированного труда и соответственно заинтересованы в хорошем качестве образования для своих детей; и низкооплачиваемых рабочих, которым проще отдать ребенка в ближайшую школу, чем везти его в специальное образовательное учреждение, решающее большинство вопросов адаптации и социализации такого ребенка-мигранта.

Таким образом запрос от населения на поликультурное образование очевиден, а родителей в данном случае можно условно разделить на три группы:

1. оба родителя мигранты;
2. один родитель-мигрант, один родитель русскоязычный;
3. оба родителя русскоязычные (граждане страны), заинтересованные в раннем изучении ребенком иностранного языка.

На данный момент непосредственная реализация поликультурного образования и, билингвального как такового, массово возможна именно в рамках «работа с детьми-мигрантами». Педагогический процесс в данном случае более мобилен – он вынужден постоянно подстраиваться под новых детей, учитывая их культуру и национальные особенности. Главная задача образовательных учреждений в работе с такими семьями – помочь семье успешно адаптироваться к особенностям нового для родителей и детей социокультурной среды, педагогического пространства, организация грамотного методического сопровождения семей.

Существующая на данный момент практика работы ДООУ с семьями детей-мигрантов, учитывает индивидуальные особенности учеников, семье в соответствии с государственной образовательной программой выбираются и корректируются программные задачи и формы воспитания и обучения детей: как для детей с нормой в развитии, так и с отклонениями в психическом и речевом развитии.

Таким образом, осуществляется методическое оснащение и психолого-педагогическая консультативная поддержка семей. Реализуются такие формы работы с родителями, как тематические беседы, конференции, консультации,

круглые столы, родительские вечера по методикам преподавания дисциплин и вопросам семейного воспитания.

Педагоги образовательных учреждений, где образовательный процесс включает в себя билингвальный компонент, работают в тесном контакте с семьей, родители принимают участие в ходе занятий детей со специалистами, педагоги в свою очередь, также посещают семьи и проводят необходимые консультации с родителями. Таким образом, психолого-педагогическое сопровождение семьи позволяет успешно вовлечь родителей в педагогическую деятельность, что способствует взаимодействию и сотрудничеству родителей со специалистами.

Именно тогда, помимо успешной социализации и адаптации детей к особенностям педагогического процесса реализуется и социализация и интеграция родителей в образовательное пространство, как равноправных партнеров педагогов в решении общей задачи гармоничного развития каждого воспитанника.

Но не следует забывать, что для успешной реализации и развития билингвальной составляющей системы образования, важным, и даже основополагающим фактором, является личный профессиональный и культурный уровень педагогов, их стремление и готовность повышению педагогической компетентности и желание к открытому диалогу с семьей. Только так педагог сможет осуществить поддержку и реальную помощь детям и родителям, и взаимодействие дошкольного учреждения с семьей будет по настоящему успешным и продуктивным,

Рассмотрим непосредственно механизм взаимодействия семьи и образовательного учреждения в их практическом обучении.

Ребенок-билингв является с рождения членом нескольких социумов, точнее этносоциумов (поскольку коллектив образовательного учреждения – носитель русской национальной картины мира, а семья – носитель национальной, нерусской картины мира) (см. схему 1). Причем необходимо заметить, что каждый из этносоциумов по-своему относится к билингвизму и билингвам: от явной поддержки многоязычия (владение несколькими языками на уровне родных приветствуется и поощряется социальными привилегиями) до явного неприятия (переход с языка на язык рассматривается как акт подчеркивания своей «избранности», интерференция – как незнание ни одного из языков; переход с языка межэтнического общения на национальный язык – как признак дурного тона и т.п.). Сложность здесь заключается в том, что нередко негативное отношение окружающих к говорящему на национальном языке в инокультурном окружении вызвана не негативным отношением к нации в целом или данной личности, а просто непониманием и чувством «исключенности» из коммуникации.

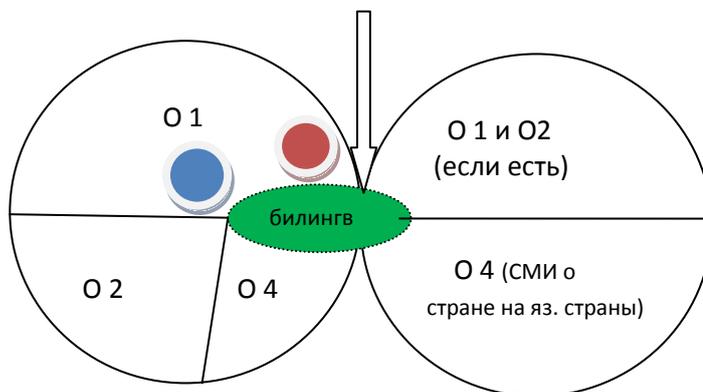


Схема 1: Типы социумов и их воздействие на естественного билингвов

Принятые обозначения: O1, Общество 1 – ближайший социум (семья и друзья); первичный (непосредственный) социум; O2, Общество 2 – удаленный социум (детский сад, школа, вуз, работа); первичный (непосредственный) социум; O3, Общество 3 (при наличии реального контакта) – дистантный социум (общество страны исхода старших поколений); первичный (непосредственный) социум; O4, Общество 4 – медиа-социум (СМИ); вторичный (опосредованный) социум (важно развитие медиа-компетенции билингвов с учетом этнокультурной составляющей, в обеих культурах)

● КПО, Капсула «привнесенного общества», вторичный (опосредованный) социум (образ страны исхода в сознании мигрантов 1 поколения)

● КСО, Капсула «субъективного общества», вторичный (опосредованный) социум (образ страны ПМЖ в сознании мигрантов 1 поколения)

Поэтому родителям как носителям национальной картины мира и русскоязычным учителям необходимо выступить в едином тандеме, взаимодополняя компетенции друг друга, чтобы:

- дать ребенку практические компетенции для адекватного вхождения с каждым из этносоциумов и переключения не только языка, но и поведения при смене социумов; подготовить его к самостоятельной «доработке» и «адаптации» коммуникативных компетенций, полученных в одном социуме – для использования в другом; объяснить и продемонстрировать нормы общения в связи с использованием национального и русского языков в различных окружениях. Эти знания передаются ребенку в процессе игры (активно и пассивно) и наблюдения за поведением других детей и взрослых – членов соответствующих социумов (пассивно).

Как родители и педагоги совместно могут проводить коррекцию поведения ребенка? Мы могли бы предложить отработку поведенческих аспектов:

- вербально (обсуждение поступка с ребенком один-на-один и в положении «на равных»)
- на образцах и в игре (образцы позитивные – сказочные персонажи; и негативные - также)
- направляя ребенка в наблюдении за членами социума и способствуя вербализации увиденного самим воспитанником (проговаривания), для его осознания и возможной коррекции.

Наконец, взрослые члены двух этнических групп могут содействовать коррекции самовосприятия ребенка-билингва, начиная от помощи в его вербализации («Я не такой как все, почему?») и заканчивая поддержкой сопоставительного самоанализа с ровесниками-членами каждого из этносов. Конечная цель: дать билингву представление о многообразии культур и социумов в окружающем его мире и их особенностях (степень открытости, поведенческие и пр. характеристики членов – обязательные и факультативные) и о его принадлежности к нескольким из них (как «человека мира» или европейца). Итак, именно тандем родителей и педагогов является точкой

отсчета в создании условий для развития ребенка, его социализации (см. схему 2).

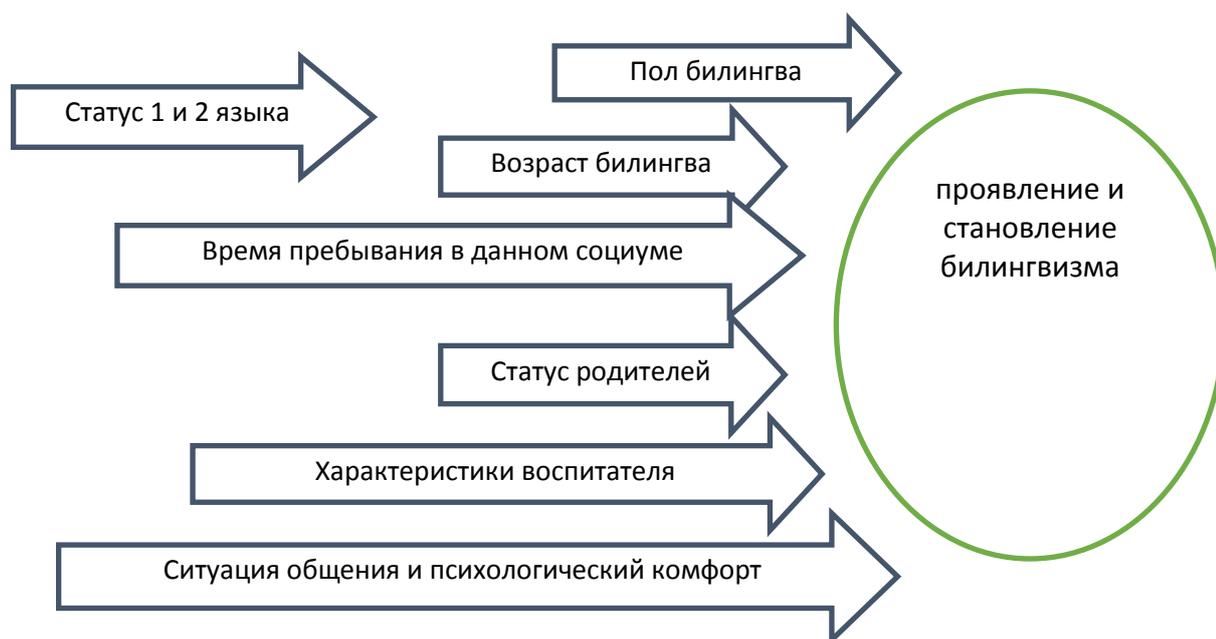


Схема 2: Экстралингвистические факторы становление бикультурной и билингвальной личности

Исходное положение для работы родителей и педагогов с билингвами: «Язык – это инструмент общения между культурами. Коммуникация на каждом языке – основа познания мира в его многообразии». И второе, но не менее важное: структуры мозга формируются к трем годам. В 1-7 месяц мозг получает 50% своего потенциала во взрослом состоянии, к 3 годам – 80%, То есть если родители и воспитатели в первые три года жизни не заложили прочного фундамента двуязычия, то потом невозможно ничего на нем построить. Посему, третье: двуязычие – не данность, а осознанная сначала родителями и воспитателями, далее учителями, а затем ребенком необходимость постоянного развития, навязанная жизненной ситуацией (не мы выберем – быть ли ребенку билингвом, а он вынужден им стать в связи с различием языков семьи/окружения...).

Взрослые члены каждого из этносоциумов должны помнить, что они являются проводниками национального характера и национальной картины мира не

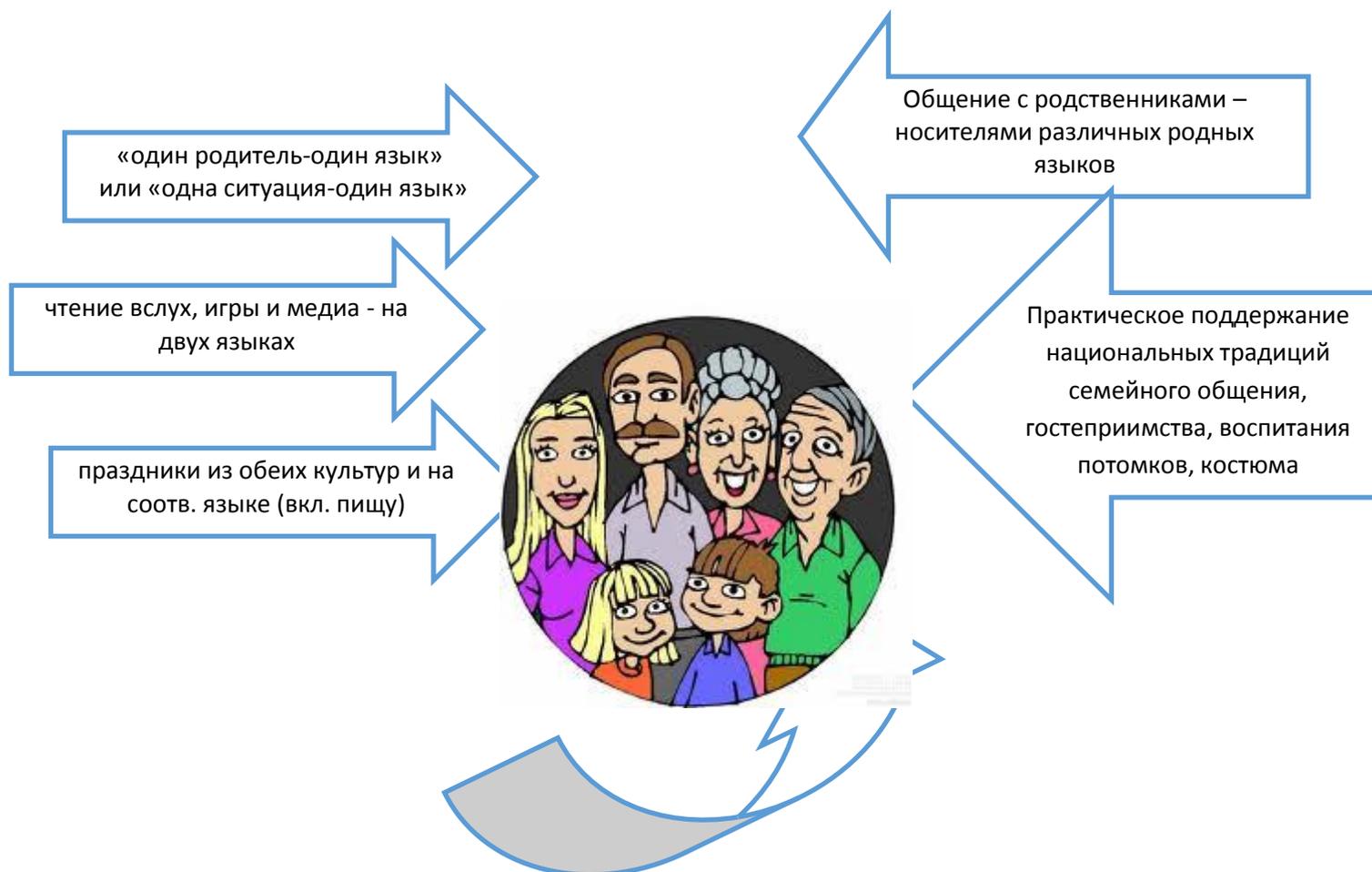
только для общества страны проживания, но и для своих детей. Дети копируют модели поведения родителей и педагогов, создавая взрослую диаспору (или гетто) дома и в ДОУ, школе в миниатюре. Отсюда – важность т.н. «полинациональных образовательных учреждений» в России. А в них – отбор педагогического коллектива, «дестандартизация» мировоззрения его членов. Так, пример ряда «русских школ» в странах ЕС показывает, что мировоззренческие стандарты старшего поколения (родители и педагоги) – неевропейские, что приводит к подавлению индивидуального начала в ребенке (групповое обучение, неприятие инакомыслия и самореализации вне коллектива и пр.). Тогда как мировоззренческое начало подрастающего поколения и стандарты общества страны проживания – европейские (с т.з. самореализации индивидуумов). Несовпадение ожиданий двух важных для билингва социумов приводит к внутренней дисгармонии ребенка, попыткам отказа от одного из родных языков. Это же вызывает у старшего поколения ощущение непонимания, непонятости и утраты связей с младшим.

При верном взаимодействии педагогов и родителей как членов одной команды, у естественных билингвов даже не возникает вопроса – «зачем мне два языка». В случае же появления подобных сомнений мы можем говорить о недостаточной работе педагогов и родителей по предъявлению детям с раннего возраста:

- равнозначности двух родных языков и культур как элементов мировой сокровищницы
- положительных сторон двуязычия для повседневной жизни
- аспектов обеих культур и историй наций (стран) как элементов истории собственной семьи.

Родители и учителя призваны показать ребенку, что язык – неотрывная часть любой культуры и посредник между ней и человеком, между человеком и этносоциумом. Чем большим числом языков ты владеешь, тем шире поле получения информации и больше возможностей ее объективизации; тем более высока степень независимости индивидуума от подавляющих его сознание

проявлений системы. Но при этом они должны помнить, что дети – зеркала с многократным и долгосрочным увеличением. Поэтому важно постоянно



следить за своей речью, избегая смешения языков, ошибок в области слово- и формообразования и построение синтаксических конструкций.

При работе с билингвами педагог должен иметь в виду, что через детей также оказывается влияние на родителей, как непосредственное (консультации и родительский час в школе), так и опосредованное. Например, представьте себе сценарий и его последствия для воспитания ребенка в семье:

Схема 3: Диалог культур в семье (ближайший социум): Родительские стратегии поддержания родных языков

Ребенок возвращается домой и рассказывает, сколько раз учитель поправил его речь (типичные для носителей языка его родных ошибки в русском языке; например, для выходцев из Казахстана отсутствие редукации последнего гласного – «улыбаюся, ошибаюся») и что это вызвало насмешки среди других детей. И ребенок начинает поправлять родителей, поскольку учитель (первая инстанция, наиболее важная для данной возрастной категории) сказал, что так говорить НЕЛЬЗЯ (не неверно, а именно нельзя, табу, запрет). Всё это вызывает негатив со стороны родителей, взрослых людей, сложившихся как личности и реализовавших себя в обществе страны исхода и нового места проживания (хуже, если еще и не реализовавших себя в новом социуме). Ребенка иногда даже непреднамеренно настраивают против педагога, одноклассников, всей культуры страны пребывания в целом. Что не может не влиять на усвоение и присвоение языка этой страны как неродного или родного.

Итак, для того, чтобы изучение русского языка в поликультурной образовательной среде прошло на уровне естественной интеграции в российское общество, необходимы:

- преемственность между родительским домом и образовательным учреждением
- преемственность между образовательными учреждениями (ДОУ-школа).

Последовательное сотрудничество представителей обоих этносоциумов с ребенком – вот условие добровольного и успешного овладения языком и предметами на языке.

Итак, как мы уже поняли, у родителей и педагогов общая цель – вырастить успешного ребенка, – и достичь ее можно только общими направленными усилиями. Правильная коммуникация (коммуникативная компетенция взрослых) – ключ к успеху. Поэтому родители и воспитатели изначально -

члены одной команды. Поле для их общения - родительские собрания (оптимально совместить с предшествующими по времени индивидуальными консультациями родителей – с педагогами, психологом, логопедом) - призваны: познакомить родителей с методикой, предлагаемой в образовательном учреждении, и усилить их мотивацию к продолжению занятий с детьми по данной методике дома, в привычном ребенку и психологически комфортном окружении. При этом оптимально, если языком общения дома станет «слабый» язык, менее представленный в окружении. Сразу хотим оговориться, что родительские собрания не предназначены для «разборов» поведения и успехов ребенка. Похвалить чье-то сына или дочку в присутствии других взрослых – да, обсуждать недостатки воспитания – нет. Каждый ребенок как субъект образовательного процесса индивидуален и поэтому беседы о нем должны вестись на индивидуальных семейных консультациях с психологом и логопедом в школе.

На первом же родительском собрании («Папа-мамино время») важно дать почувствовать родителям, что они не «сдают» ребенка вместе с ответственностью за его воспитание в образовательное учреждение; что их функции ни один самый талантливый педагог исполнить не в состоянии. Именно родители реализуют основную часть индивидуализации подхода к ребенку в процессе обучения и воспитания, связывают обучение и воспитание и влияют на восприятие языка/ языков ребенком как родных, в контексте культур (от азбуки, потешек, прибауток, до вершин познания).

Начать оптимально с просветительской работы с родителями моно- и билингвальных детей (современные классы школ, как правило, неоднородные): многие вообще не знают, что такое билингвы и чем они отличаются от монолингвов. Для бесед с психологом и педагогом с родителями («Родительский час») можно предложить следующие темы для обсуждения (на выбор родителей):

- Проблема адаптации детей-инофонов в образовательных учреждениях

- Психологические особенности билингвов – задержка речевого развития у билингвов. Логопедические и фонетические проблемы у двуязычного ребенка. Коррекция слухового восприятия или логопедия - что делать с произношением; как отличить акцент от логопедических проблем
- Мотивировка ребенка к обучению двух языков – зачем это нужно. Как обучать ребёнка в повседневной жизни - система «человек-язык» и «язык-культура». Какой/ чей язык лучше?
- Как в погоне за чистым двуязычием не испортить отношения с собственным ребенком. Чем мы можем помочь и помешать своему билингвальному ребенку
- Би-национальная личность и как ее развить. Круг чтения - что и как читать билингвам, нужна ли работа с текстом и какая? Учить(ся) играя! Плюс – обязательное обучение родителей стратегии образования как части естественной (ненасильственной) (само)интеграции детей. Важнее всего – научить ребенка самого получать необходимую информацию из доступных на данный момент источников, правильно с ними обращаясь (в рамках соответствующей культуры и данной ситуации). Это умение лежит на пересечении сфер социальной, Я- и межкультурной компетенции. Как, когда и кого просить о помощи – от подготовленности ребенка-билингва к агитированию и реагированию в обоих культурных сообществах нередко зависит его жизнь и здоровье.

Что важно учитывать педагогическому коллективу в работе с семьями своих билингвальных учеников:

- доступность онлайн информации о программе образовательного учреждения на языках основного числа семей воспитанников;
- информационные и методматериалы для родителей на родных языках для работы дома;
- регулярные родительские собрания и индивидуальные консультации для семьи с учетом нацкультуры общения;

- участие родителей в подготовке и проведении национальных праздников, дней своей культуры в школе

Родители становятся нередко одной из причин отставания своих детей-билингвов от монолингвальных сверстников, вызванного не двуязычием, а социальными факторами и отношением к русскому или другому родному языку в семье (родители-неуспешны в новом обществе, не готовы к изучению нового языка, имеется недостаток образования и пр.) Поэтому для педагогов и психологов важно проводить у отстающих в языковом и других сферах развития детей-билингвов также исследование психологического и социального фактора в семье. Оптимально – завести «семейную картотеку» и предложить вести ее классному руководителю или психологу с помощью родителей, занося туда важные для понимания состояния воспитанника факты из жизни его ближайшего окружения; включая «языковой» и «социальный» паспорт семьи.